

## ARGENTINA

### CONVENIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

Firmado el día 19 de marzo de 1966;  
Entrado en vigor el día 10 octubre de 1967.

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República Argentina guiados por el deseo de estrechar vínculos de amistad entre sus pueblos y con el fin de desarrollar un intercambio cultural, han decidido concluir el presente Convenio Cultural designando a este efecto a sus Plenipotenciarios:

El Gobierno de la República de China:

A su Excelencia, el Señor Shen Chang-huan, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de China; y

El Gobierno de la República Argentina:

A su Excelencia, el Señor Miguel Angel Zavala Ortiz, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina;

quienes, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma han convenido lo siguiente:

#### ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes favorecerán los proyectos e iniciativas tendientes a desarrollar las relaciones culturales entre los dos países.

## 阿根廷

### 中華民國與阿根廷 共和國文化專約

五十五年三月十九日簽訂；  
五十六年十月十日生效。

中華民國政府與阿根廷共和國政府，咸欲加強兩國人民間之親睦關係，並求發展文化交流，決定締結一項文化專約，爲此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國外交部部長沈昌煥閣下；

阿根廷共和國政府特派：

阿根廷共和國外交部部長薩華拉閣下；

兩全權代表各將所奉全權證書相互校閱，認爲均屬妥善，議定條款如下：

#### 第一條

締約雙方應支助有利於發展兩國間文化關係之倡議及方案。

## ARTICULO II

Las Altas Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de la cooperación y el intercambio de experiencias entre las instituciones científicas, culturales, y artísticas de las Partes autorizadas por los respectivos Gobiernos facilitando:

- a) visitas recíprocas de hombres de ciencias, docentes, técnicos, estudiantes y funcionarios técnicos.
- b) el mutuo canje de material educativo, científico y cultural sin perjuicio de las convenciones internacionales de las que son signatarios.
- c) intercambio de exposiciones artísticas, científicas, pedagógicas y técnicas.
- d) intercambio de películas documentales, culturales y educativas susceptibles de estrechar los vínculos de amistad entre ambos países.

## ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes favorecerán y promoverán el establecimiento de centros e institutos culturales de la otra Parte, en sus territorios, y cuya actividad está dirigida a la realización de los fines generales del presente Convenio, con la condición de que su creación y programas se ajusten a las leyes y reglamentaciones internas de cada una de ambas Partes.

## ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes estimularán el intercambio cultural entre los pueblos mediante la concesión recíproca de becas y otras asistencias con objeto de facilitar la realización de cursos, investigaciones, o estudios de perfeccionamiento en sus respectivos institutos y universidades.

## ARTICULO V

Las Altas Partes Contratantes fomentarán la traducción y facilitarán la publicación de trabajos científicos, técnicos educacionales y literarios de autores del

## 第二條

締約雙方應促進兩國政府所授權之科學、文化及藝術團體間合作之發展及知識之交換，並應對下列各項活動予以便利：

- (一) 科學家、教員、技術人員、學生及技術官員之相互訪問；
- (二) 教育、科學及文化資料之相互交換，但以不違反雙方均為締約國之國際公約者為限；
- (三) 藝術、科學、教學及技術展覽會之交換舉行；
- (四) 為加強兩國間親睦關係之紀錄、文化及教育影片之交換。

## 第三條

締約此方應支持並贊助為實現本約一般目標而從事活動之締約彼方文化中心及社團在其領土內之成立，但其成立及活動項目應遵照締約各方之國內法律規章。

## 第四條

締約雙方應以相互給予獎學金及其他協助方式，便利在雙方學術機構及大學內設置課程、研究項目及研究院科目，以鼓勵兩國人民間之文化交流。

## 第五條

締約此方對締約彼方作者之科學、技術、教育及文學著作，應鼓勵其逐譯並便利其出版，以為促進

otro país, como un esfuerzo mutuo de comprensión entre los nacionales de ambos países.

#### ARTICULO VI

Las Altas Partes Contratantes estudiarán los medios y condiciones para que los títulos y diplomas equivalentes adquiridos en los respectivos países, en el curso o a la terminación de estudios universitarios o de otros niveles educativos, pueden ser mutuamente reconocidos para fines académicos.

#### ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el desarrollo, y eventualmente la creación, en sus universidades y en otros establecimientos de enseñanza o estudios de cátedras y cursos que traten del idioma, de la literatura, del arte, de la historia, de la otra Parte Contratante así como también conferencias sobre dichos temas.

#### ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes favorecerán y promoverán el turismo entre los dos países, de conformidad con las leyes internas, con miras a facilitar la mutua comprensión.

#### ARTICULO IX

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimulará la organización de manifestaciones y encuentros entre los deportistas chinos y argentinos y la participación de los mismos en aquellos encuentros de carácter internacional en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO X

Cada Parte Contratante promoverá la cooperación entre las respectivas instituciones en el campo de la prensa, radiodifusión y de la cinematografía.

#### ARTICULO XI

Cada una de las Partes Contratantes concederá de la otra, de conformidad con su legislación y con la

兩國國民間更佳瞭解之共同努力。

#### 第六條

締約雙方對於相互承認在兩國大學或其他等級之學校畢業或肄業所獲學位及證書之同等效力事宜之方法與條件，應予研究。

#### 第七條

締約此方對於在其本國大學或其他學術、研究中心內發展及設置研究締約彼方語文、文學、藝術及歷史之講座及課程，以及有關此類科目之公開講演，應予便利。

#### 第八條

締約雙方應各依其本國法律，鼓勵並促進彼此間之觀光事業，以便利相互瞭解。

#### 第九條

締約雙方對於籌辦兩國人民間之體育示範及競賽，及參加在對方領土內舉辦之國際性體育競賽，應予促進。

#### 第十條

締約雙方應促進彼此間在新聞、廣播及影業方面之合作。

#### 第十一條

締約此方應依其國內立法及主管機關之授權，准許對方使用其歷

autorización del servicio competente, el acceso a la documentación histórica y cultural.

### ARTICULO XII

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a proteger en su territorio, por todos los medios en su poder, los derechos e intereses de los ciudadanos de la otra Parte en lo concerniente a la propiedad intelectual y artística, de acuerdo a las convenciones de las que son o serán signatarios. Tomarán también las disposiciones necesarias para facilitar las transferencias de los derechos de autor y las remuneraciones de escritores y artistas.

### ARTICULO XIII

A los fines de la aplicación del presente Convenio así como de la formación de cualquier propuesta destinada a adaptarlo al desarrollo de las relaciones culturales de los dos países, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por dos secciones con sede en la ciudad de Taipei y en la ciudad de Buenos Aires respectivamente.

Cada sección estará integrada por cinco miembros presididas por un chino y un argentino respectivamente.

La Comisión Mixta se reunirá en sesión plenaria cada vez que sea necesario y, al menos una vez cada dos años en la República de China y en la República Argentina alternativamente.

### ARTICULO XIV

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con las disposiciones de cada una de las Partes y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se efectuará en la ciudad de Buenos Aires.

El presente Convenio se concluye sin límite de tiempo y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por una de las Altas Partes Contratantes.

En tal caso, el Convenio cesará de estar en vigor seis meses después de la notificación de la denuncia.

史性及文化性文件。

### 第十二條

締約此方應依締約雙方同為或可能為締約國之公約，採取一應措施，在其領土內保護締約他方國民就智識及藝術財產所享之權利與利益，並應採取必要步驟，以便利著作權及作家與藝術家酬金之移轉。

### 第十三條

為實施本專約及研擬可供採擇之發展兩國間文化關係之其他建議，應設立一聯合委員會，由設於臺北及布宜諾斯艾利斯之兩分會組成之。

分會應各設委員五人，並分別由中國籍及阿根廷籍委員主持之。聯合委員會必要時應舉行大會，並至少每兩年舉行大會一次，輪流在中華民國及阿根廷召開。

### 第十四條

本專約應由締約雙方各依其本國法律規定予以批准，並應自互換批准書之日起生效。批准書應在布宜諾斯艾利斯互換。

本專約無效期限限制，應繼續有效至締約一方予以廢止時為止。

本專約經締約一方予以廢止時，應於廢止通知發出六個月後失效。

## ARTICULO XV

El presente Convenio se redacta en duplicado en los tres idiomas, chino, español e inglés. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto inglés.

En fé de lo cual, los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes firman y sellan el presente Convenio en la ciudad de Taipei el día diez y nueve del tercero mes del año cincuenta y cinco de la República de China, correspondiente al día diez y nueve del mes marzo del año mil noveciento sesenta y seis.

Por el Gobierno de la República de China:  
(Firmado)  
*Shen Chang-huan*

Por el Gobierno de la República Argentina:  
(Firmado)  
*Miguel Angel Zavala Ortiz*

\*

\*

\*

\*

\*

\*

## 第十五條

本專約以中文、西班牙文及英文三種文字各繕兩份，遇解釋有歧異時，應以英文本為準。

爲此，締約雙方全權代表爰於本專約簽字蓋印，以昭信守。

中華民國五十五年三月十九日即公曆一千九百六十六年三月十九日訂於臺北。

中華民國政府代表：  
沈昌煥（簽字）

阿根廷共和國政府代表：  
薩華拉（簽字）

CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA  
AND THE ARGENTINA REPUBLIC

Signed on March 19, 1966;  
Entered into force on October 10, 1967.

The Government of the Republic of China and the Government of the Argentine Republic, guided by the wish of strengthening the bonds of friendship between their peoples and with the aim of developing cultural exchange, have decided to conclude the present Cultural Convention and, for that purpose, have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of China:  
His Excellency, Shen Chang-huan, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China;

The Government of the Argentine Republic:  
His Excellency, Miguel Angel Zavala Ortiz, Minister of External Relations and Worship of the Argentine Republic;

Who, having exchanged their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following:

## ARTICLE I

The High Contracting Parties shall support projects and initiatives tending to develop cultural relations between the two countries.

## ARTICLE II

The High Contracting Parties shall promote the development of cooperation and the exchange of knowledge between scientific, cultural and artistic institutions authorized by the respective governments in both countries to facilitate:

- a) Reciprocal visits by scientists, teachers, technicians, students and technical officers.
- b) The mutual exchange of educational, scientific and cultural material without prejudice to the international conventions to which they are signatories.
- c) Exchange of artistic, scientific, pedagogic and technical exhibitions.
- d) Exchange of documentary, cultural and educational films, tending to strengthen the bonds of friendship between the two countries.

## ARTICLE III

The High Contracting Parties shall support and promote the establishment of cultural centres and institutions of the other Party within its territories, the activities of which are to be directed towards the fulfilment of the general goals of the present Convention provided that their creation and programs shall be subject to internal laws and regulations of each Party.

## ARTICLE IV

The High Contracting Parties shall encourage cultural exchange between the peoples through mutual grant of scholarships and other assistance to facilitate the establishment of courses, research of graduate studies in their respective institutions and universities.

## ARTICLE V

The High Contracting Parties shall encourage the translation and facilitate the publication of scientific, technical, educational and literary works by the authors of the other country, as a mutual effort for better understanding between the nationals of both countries.

## ARTICLE VI

The High Contracting Parties shall study the means and conditions by which the equivalence of degrees and diplomas acquired in the respective countries in the course or after the completion of universitarian studies or of other educational levels could be mutually recognized for academic purposes.

## ARTICLE VII

The High Contracting Parties shall facilitate the development and eventually the establishment, in their universities and in other centres of learning or studies of professors' chairs or courses which deal with the language, literature, art, and history of the other Contracting Party as well as public lectures on such subjects.

## ARTICLE VIII

The High Contracting Parties shall encourage and promote tourism between the two countries in accordance with the internal laws with a view to facilitating mutual understanding.

## ARTICLE IX

Each of the High Contracting Parties shall promote the organization of demonstrations and contests between Chinese and Argentine sportsmen and their participation in those contests of international character in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE X

Each High Contracting Party shall promote the cooperation between the respective institutions in the field of press, radio and cinematography.

#### ARTICLE XI

Each of the High Contracting Parties shall grant access to the other, to the historical and cultural documents in accordance with its legislation and with the authorization of competent service.

#### ARTICLE XII

Each of the High Contracting Parties shall undertake to protect in its territory, by all means at its disposal, the rights and interests of the nationals of the other Party with regard to intellectual and artistic property in accordance with the conventions of which they are or may be signatories. It shall also take the necessary steps to facilitate the transfer of copyrights and remunerations of writers and artists.

#### ARTICLE XIII

For the purposes of this Convention and also to formulate any other proposal to be adopted to develop the cultural relations of the two countries, there shall be established a Joint Commission composed of two sections seating in the City of Taipei and in the City of Buenos Aires respectively.

Each section shall consist of five members presided by a Chinese and an Argentine respectively.

The Joint Commission shall hold a plenary session whenever deemed necessary and at least once every two years in the Republic of China and in the Argentine Republic, alternately.

#### ARTICLE XIV

The present Convention shall be ratified in accordance with the provisions of each of the High Contracting Parties and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Buenos Aires.

The present Convention is concluded without any limit of time and shall remain in force until denounced by one of the High Contracting Parties.

In such a case, the Convention shall cease to be effective six months after notice of termination has been given.

#### ARTICLE XV

The present Convention is done in duplicate in three languages: Chinese, Spanish and English. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Convention and have affixed thereto their seals. Done at the City of Taipei on the Nineteenth day of the Third month of the Fifty Fifth year of the Republic of China, corresponding to the Nineteenth day of March of the year One Thousand Nine Hundred and Sixty Six.

For the Government of the Republic of China:

(Signed)  
*Shen Chang-huan*

For the Government of the Argentine Republic:

(Signed)  
*Miguel Angel Zavala Ortiz*